Черныш И.Ю.**Об интернационализмах в терминологии английского подязыка мостостроения***Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет (СибАДИ)*

doi: 10.18411/spc-26-11-2017-16

ids: 000001:spc-26-11-2017-16

История мирового мостостроения насчитывает более 5 тысячелетий. Но, до сих пор, терминологии этой области внимания не уделялось, а одними из первых строить мосты начали греки, затем римляне [1], что объясняет доминирование терминов в подязыке мостостроения, возникших на основе греческого и латинского языков и ставших интернациональными.

Интернационализмы (от лат. *[inter]* – между и *natio [nationis]* – народ) – слова, возникшие первоначально в одном языке и затем из него заимствованные в большинство других языков мира для обозначения этого же понятия. Большую часть интернационализмов составляют термины науки и техники, возникшие на базе греческого и латинского языков, напр.: микроскоп, спутник, автомобиль, академия, космос, Интернет [2].

Интернационализмы в европейско-американском ареале входят в три языковые группы: германскую, романскую, славянскую. Интернациональные слова в каждом из развитых современных языков составляют значительный слой лексики. Постоянное увеличение этого слоя свидетельствует о возрастающей тенденции к созданию своего рода международного лексического фонда, облегчающего взаимопонимание между представителями различных языков, государств, культур [3, 4].

С началом научно-технической революции свое развитие получили многие отрасли науки и техники – судостроение, железные дороги, мостостроение и, как результат, расширение торговли, экономических отношений, туризм. Природные стихии и войны, разрушающие мосты, также обуславливают необходимость возведения более длинных, прочных и современных мостов разных типов. За последние 250 лет человек построил больше мостов, чем за всю историю их существования. Наряду с этим возросла и потребность в специализации предметов и понятий, что ведет к образованию или заимствованию научных и технических терминов, например, компрессия (compression) – сжатие; дизайн (design) – проект, план; анализ (analysis) – исследование, расчет и др.

Этимологический анализ позволил выявить 87 простых производных и непроизводных терминов-интернационализмов, имеющих греческие и латинские корни (criterion, component, theoretical) и 1 – «laser» возник в современном английском языке (см. ниже). Они представлены именами существительными: *engl.*, *franz.* viaduct, *dt.* Viadukt (n, m), *ital.* viadotto, *span.* viaducto, *pl.* wiadukt, *ukr.* віадук, *rus.* виадук; *engl.* pontoon, *dt.* Ponton (m), *franz.*, *pl.* ponton, *ital.* pontone, *span.* pontón, *ukr.*, *rus.* понтон (всего 65 ед.) и прилагательными: *engl.*, *dt.* parallel, *franz.* parallèle, *ital.* parallelo, *span.* paralelo, *pl.* paralela, *ukr.* паралельний, *rus.* параллельный; *engl.* mechanical, *dt.* mechanisch, *franz.* mécanique, *ital.* meccanico, *span.* mecánico, *pl.* mechaniczny, *ukr.* механічний, *rus.* механический [5, 6] (всего 23 ед.).

Терминологические сочетания, в состав которых входят интернационализмы Греко-латинского происхождения, составляют 167 единиц (23,3%), а общий удельный вес – 35,1%, что свидетельствует об их роли в развитии терминосистемы мостостроения и международного лексического фонда.

Обоюдные заимствования интернационализмов разными терминосистемами и обиходной речью также являются способом их обогащения, напр.: anchor – анкер, якорь – от др. *англ.* «ancor» заимствовано в IX в. из *лат.* «ancora», из *греч.* «анкуга» – anchor, hook. Очень раннее заимствование и, пожалуй, единственный мореходный термин

латинского происхождения в германских языках. Буквосочетание *-ch-* возникло в конце 16 в., педантичная имитация искаженного написания латинского слова. В мостостроении *anchor* – анкер; опора, промежуточная опора, *anchor arm* – анкерный пролет консольного моста, *anchor block* – анкерная опора, в автоматике – опора; якорь (реле), в технике – анкер; анкерное устройство, в общей лексике – якорь спасения (символ надежды) [5, 7].

Убедительное внедрение интернациональных слов Греко-латинского происхождения посредством областей науки и техники в обиходные языки многих стран мира, говорит о перерождении праязыков, а функцией современных языков является окончательное оформление их по всем требованиям той самой науки и уровнем развития языкового общества. Роль первичного «донора» в терминосистеме мостостроения отведена французскому языку, восходящему к латыни, которая многое «вобрала» в себя из греческого. Далее процесс заимствования происходит, за некоторыми исключениями, в географически соседних языках: испанском, итальянском (также восходят к латыни), немецком, польском, а через них (особенно интенсивно во времена Петра Великого и сегодня) в русский. Географическое положение Великобритании – одна из причин научно-технической революции – обусловила участие английского языка в трансформации интернациональных слов.

Необходимо отметить, что 66 интернациональных слов были заимствованы многими европейскими языками благодаря французскому и далее заимствовались разными терминосистемами внутри отдельных языков. Например, *pontoon* – понтон; понтонный мост, наплавной мост (строительство, техника, нефтегазовая промышленность).

В английской терминосистеме мостостроения функционируют 18 интернациональных слов развившихся из древне-, средне- и современного английского языков: *pylon* – пилон, опора; столб (архитектура, техника); *seismic*, 1858 г. – сейсмический (геофизика, строительство, горное дело, экология), а также 31 терминологическое сочетание (большей частью двухкомпонентные), в составе которых присутствуют интернационализмы, заимствованные напрямую из греческого, либо через латынь из других терминосистем: *optical system* – оптическая система; *electric arc* – электрическая дуга (физика) [6, 8].

Заслуживает внимания интернационализм «*laser*» – лазер; оптический квантовый генератор (ОКГ); оптический квантовый усилитель (ОКУ), возникший в 1960 г. в английском языке по примеру «*maser*» – мазер, акроним для «*light amplification by stimulated emission of radiation*» – усиление света путём вынужденного излучения (генетика, космонавтика, физика). Один термин стал интернациональным благодаря итальянскому языку – *per cento*, 1560-е гг. *per cent* – процент, в русский язык заимствован в 1724 г. через немецкий.

Какой язык сыграл иницирующую роль в «передаче» трех терминов – *mechanical* – механический; машинный; *mechanics* – механика; механизм; *model* – модель, макет – доподлинно не установлено.

Общий удельный вес участия интернационализмов греческих и латинских корней в терминологии английского подязыка мостостроения, как однокомпонентных, так и многокомпонентных терминов составляет (35,1%), что определено исторически. Огромная масса греческих и латинских слов во все эпохи была источником обогащения ученой лексики Европы и всего мира. Неизбежные контакты различных терминосистем между собой и литературным, обиходным языками являются определяющими для заимствования терминов, которые входят в активный словарь человека (более 10% в английском, немецком, французском и русском языках) [3].

В английском подязыке мостостроения «пионерами-реципиентами» для дальнейшей трансформации научно-технических терминов во многие языки европейско-американского ареала в основном выступают французский и английский,

которые «передают эстафету» испанскому, немецкому, русскому и т.д. Следует также отметить, что обоюдные заимствования терминов мостостроения с другими терминосистемами происходят уже на протяжении более тысячелетия, что обусловлено прогрессом в науке и технике.

Современные международные отношения во всех сферах жизнедеятельности человека являются определяющими для последующих заимствований интернационализмов другими языками и подязыками. Мосты, как инженерные сооружения, были и остаются в равной мере важными и необходимыми для развития этих отношений – торговля, транспорт, туризм, грузоперевозки, без них невозможна современная цивилизация, что подтверждает актуальность рассматриваемой терминосистемы и самого мостостроения.

Интернационализмы способствуют глобализации в первую очередь научно-технической терминологии, что снимает определенные трудности в процессе коммуникации и развития той самой науки и техники. Современным языкам отведена роль в пополнении словарного состава различных терминосистем с учетом требований к терминоединицам: точность, системность, интернациональность, благозвучность и пр. Французский язык в этом смысле находится в более выгодном положении – восходит к латыни. Английский язык также имеет немалый удельный вес (27,5%), что объясняется промышленной революцией. На наш взгляд, лидерство конкретного языка в создании терминов будет определяться уровнем развития науки и техники каждого отдельно взятого языкового общества.

1. Tyrrell, H.G. History of bridge engineering [Текст] / H.G. Tyrrell. – Chicago: The Author, 1910. – 479 p.
2. Бельчиков, Ю.А. Интернациональная терминология в русском языке [Текст] / Ю.А. Бельчиков. – М.: Учпедгиз, 1959. – 78 с.
3. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка [Текст]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филол. наук / В.В. Акуленко. – Л., 1972. – 32 с.
4. Peter Braun, Burkhard Schaefer, Johannes Volmert (eds.): Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie (Reihe Germanistische Linguistik. Band 246). – Tübingen: Niemeyer, 2003. – 303 S.
5. ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]: электронный многоязычный словарь.
6. Encyclopædia Britannica [Электронный ресурс]: <http://www.britannica.com/>
7. The Oxford Dictionary of English Etymology (Hardcover) by C.T. Onions, G. W. S. Friedrichsen. – New York: Oxford University Press Inc., 1966. – 1042 p.
8. Сетевой этимологический словарь. -URL: <http://www.etymonline.com/>